

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband  
**Band:** 20 (1973)  
**Heft:** 12

**Rubrik:** Das Bundesamt für Zivilschutz teilt mit = L'Office fédéral de la protection civile communique = L'ufficio federale della protezione civile comunica

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 02.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Das Bundesamt für Zivilschutz teilt mit

## Die Reorganisation des Betriebsschutzes in der Bundeszentralverwaltung

(Zum Kreisschreiben Nr. 309)

«On revient toujours à ses premiers amours» — so ist man geneigt zu sagen, wenn man das erwähnte Kreisschreiben liest. Der Zivilschutz in den Gemeinden hat in den vergangenen zehn Jahren erfreuliche Fortschritte gemacht und wird zusehends konkreter. Diese Feststellung gilt nur bedingt für den Betriebsschutz in der Bundeszentralverwaltung. Werfen wir zunächst einen Blick zurück.

Die Geschichte des Betriebsschutzes in der Bundesverwaltung lässt sich in drei Abschnitte gliedern:

- Periode bis zum Ende des Zweiten Weltkrieges;
- Periode bis 1962;
- Periode seit 1963.

Im folgenden Abriss seien nur die gesetzlichen Grundlagen und die wichtigsten der getroffenen Massnahmen erwähnt.

### 1. Periode bis zum Ende des Zweiten Weltkrieges

#### 1.1 Gesetzliche Grundlagen

- BRB vom 29. 9. 1934
- BRB vom 24. 6. 1938
- Verordnung vom 27. 12. 1938 über den Verwaltungsluftschutz
- Vorschriften vom 29. 12. 1936 über den Industrieluftschutz
- Verfügung des EMD vom 14. 1. 1937 über den passiven Luftschutz (Dienstreglement).

### 1.2 Massnahmen

Gestützt auf diese Bestimmungen wurden im Bereich der Bundesverwaltung die Schutzmassnahmen mit Erfolg durchgeführt. Nach dem Ende des Aktivdienstes kam es zu einem teilweisen Stillstand.

### 2. Periode bis 1962

#### 2.1 Gesetzliche Grundlage

- Verordnung vom 26. 1. 1954 über zivile Schutz- und Betreuungsorganisationen.

#### 2.2 Massnahmen

Wesentliches Merkmal dieser Verordnung ist die Ausklammerung der Bundesbetriebe und der konzessionierten Transportunternehmungen. Die damalige Abteilung für Luftschutz hat aber trotzdem dafür gesorgt, dass die Kader und — teilweise — die Mannschaft weiter ausgebildet wurden, die bestehenden Anlagen und Einrichtungen sowie das Material einsatzbereit blieben. Wo dies aus betrieblichen Gründen nicht möglich war, wurden die bestehenden Betriebsfeuerwehren in die Belange des Selbstschutzes eingeführt.

### 3. Periode seit 1963

#### 3.1 Gesetzliche Grundlagen

- Bundesgesetz vom 23. 3. 1962 über den Zivilschutz
- Verordnung vom 24. 3. 1964 über den Zivilschutz
- Verordnung vom 22. 10. 1965 über den Zivilschutz in den eidgenössischen Betrieben und konzessionierten Transportunternehmungen.

#### 3.2 Massnahmen

Durch die letztgenannte Verordnung ist die bisher gültige Zentralisierung aufgehoben worden. Die neugeschaffenen Betriebsschutzstellen der Bundeskanzlei, der eidgenössischen Gerichte, der Departemente, der Alkoholverwaltung, der Militärwerkstätten, der PTT, der SBB und der konzessionierten Bahnunternehmungen wurden verantwortlich gemacht für die Organisation des Betriebsschutzes in ihrem Bereich. Erfassung und Einteilung des Personals, Planung der organisatorischen und baulichen Massnahmen konnten in Angriff genommen werden. Tatsächlich war dies der Fall bei den SBB und PTT, der BLS, der GRD sowie einzelnen Abteilungen der Bundeszentralverwaltung und den meisten externen Betrieben. Eine erneute gründliche Analyse des Problems hat jedoch dazu geführt, die Dezentralisierung rückgängig zu machen. Im Einvernehmen mit der Bundeskanzlei, den Departementen und den eidgenössischen Gerichten wird das Bundesamt für Zivilschutz als alleinige Betriebsschutzstelle der Bundeszentralverwaltung bezeichnet. -FZ

Für die Zeitschrift «Zivilschutz» zeichnet verantwortlich:

Presse- und Redaktionskommission des SBZ. Präsident: Prof. Dr. Reinhold Wehrle, Solothurn. Redaktion: Herbert Alboth, Bern. Inserate und Korrespondenzen sind an die Redaktion, Schwarztorstrasse 56, 3007 Bern, Telefon 031 25 65 81, zu richten. Jährlich zwölfmal erscheinend. **Redaktionsschluss am 10. des Monats.** Jahresabonnement für Nichtmitglieder Fr. 15.—. (Schweiz). Ausland Fr. 20.—. Einzelnummer Fr. 1.50. Nachdruck unter Quellenangabe gestattet. Druck: Vogt-Schild AG, 4500 Solothurn 2.

# L'Office fédéral de la protection civile communiqué

## La réorganisation de la protection d'établissements au sein de l'administration centrale fédérale

(Au sujet de la circulaire de l'OFPC no 309)

«On revient toujours à ses premiers amours» serait-on tenté de dire, en lisant la circulaire mentionnée ci-dessus. La protection civile dans les communes a pris ces dix dernières années un essor réjouissant et se concrétise toujours davantage. Toutefois, cette constatation n'est que conditionnellement valable pour ce qui concerne la protection d'établissements au sein de l'administration centrale fédérale. Consultons d'abord le passé.

L'histoire de la protection d'établissements au sein de l'administration centrale fédérale peut être divisée en trois parties:

- la période jusqu'à la fin de la Seconde Guerre mondiale;
- la période jusqu'en 1962;
- la période depuis 1963.

Ne seront mentionnées dans l'aperçu ci-dessous que les bases légales et les principales mesures prises.

### 1. La période jusqu'à la fin de la Seconde Guerre mondiale

#### 1.1 Bases légales

- Arrêté fédéral du 29 septembre 1934
- Arrêté fédéral du 24 juin 1938
- Ordonnance du 27 décembre 1938 concernant la défense aérienne passive des administrations
- Ordonnance du 29 décembre 1936 organisant la défense aérienne industrielle
- Règlement de service pour les organismes de défense aérienne passive (DMF, 14 janvier 1937).

#### 1.2 Mesures prises

En se fondant sur ces données, les mesures de protection furent appliquées avec succès au sein de l'administration centrale fédérale. A la fin du service actif survint un temps d'arrêt partiel.

### 2. La période jusqu'en 1962

#### 2.1 Base légale

Ordonnance du Conseil fédéral du 26 janvier 1954 concernant les organismes civils de protection et de secours.

#### 2.2 Mesures prises

La caractéristique essentielle de cette ordonnance repose sur le fait que les établissements fédéraux et les entreprises concessionnaires de transport ne sont plus concernés. Toutefois, le Service de la protection antiaérienne d'alors a malgré tout veillé à ce que l'instruction des cadres et — partiellement — des formations continue et à ce que l'état de préparation à l'intervention des installations et dispositifs reste assuré. Dans le cas où, pour des raisons d'exploitation, on n'a pas eu cette possibilité, on a convoqué les formations existantes du Service du feu des établissements à des cours d'autoprotection.

### 3. La période depuis 1963

#### 3.1 Bases légales

- Loi fédérale du 23 mars 1962 sur la protection civile
- Ordonnance du 24 mars 1964 sur la protection civile
- Ordonnance du 22 octobre 1965 sur la protection civile dans les établissements fédéraux et les entreprises de transport au bénéfice d'une concession.

#### 3.2 Mesures prises

Par la dernière des ordonnances mentionnées, la centralisation en vigueur jusqu'alors a été abolie. Les offices de protection d'établissements nouvellement créés de la Chancellerie fédérale, des tribunaux fédéraux, des départements de la Confédération, de la Régie des alcools, des ateliers militaires, des PTT, des CFF et des chemins de fer bénéficiant d'une concession ont été déclarés responsables de l'organisation de la protection d'établissements dans leurs domaines d'activités. Ainsi les principes étaient posés pour procéder à l'appel et à l'incorporation du personnel et pour planifier les mesures d'organisation et de construction. Les CFF et les PTT, le BLS, le GDA ainsi que certains services de l'administration centrale fédérale et la plupart des établissements externes s'attelèrent effectivement à ces tâches.

Une nouvelle analyse approfondie du problème a toutefois eu pour conséquence de renverser la vapeur et d'abolir la décentralisation. En accord avec la Chancellerie fédérale et avec les départements et les tribunaux fédéraux, l'Office fédéral de la protection civile est désigné comme unique office de protection d'établissements pour toute l'administration centrale fédérale.

**PROTEGER  
SAUVER  
AIDER**



**PROTECTION CIVILE**

# L'Ufficio federale della protezione civile comunica

## La riorganizzazione della protezione di stabilimento nell'amministrazione centrale federale

(a proposito della circolare no 309)

Leggendo la citata circolare, vien dato di pensare: «È proprio vero che si ritorna sempre ai primi amori!» Negli ultimi dieci anni, la protezione civile ha fatto nei Comuni rallegranti progressi e diventa sempre più un fatto concreto. Non si può però dire la stessa cosa, incondizionatamente, della protezione di stabilimento nell'amministrazione centrale federale. Ma, innanzitutto, diamo uno sguardo al passato.

L'istoriato della protezione di stabilimento nell'amministrazione federale può essere suddiviso in tre tappe:

- periodo sino alla fine della Seconda Guerra mondiale;
- periodo fino al 1962;
- periodo dal 1963 in poi.

Nel seguente compendio vogliamo semplicemente rammentare le basi giuridiche e le misure più importanti che sono state prese.

### 1. Periodo sino alla fine della Seconda Guerra mondiale

#### 1.1 Basi giuridiche

- DF del 29. 9. 1934
- DF del 24. 6. 1938
- Ordinanza del 27. 12. 1933 per la protezione antiaerea delle amministrazioni
- Prescrizioni del 29. 12. 1936 sulla protezione antiaerea industriale
- Ordinanza del DMF del 14. 1. 1937 sulla protezione antiaerea (Regolamento di servizio).

#### 1.2 Misure

Sulla scorta di queste disposizioni furono prese con successo, nell'ambito dell'amministrazione federale, le dovute misure protettive. Dopo la fine del servizio attivo se ne registrò tuttavia una parziale interruzione.

### 2. Periodo fino al 1962

#### 2.1 Base giuridica

- Ordinanza del 26. 1. 1954 concernente le organizzazioni civili di protezione e di soccorso.

#### 2.2 Misure

Caratteristica essenziale di questa ordinanza è la separazione fattavi tra stabilimenti federali e imprese di trasporto concessionarie. Però, l'allora Servizio della protezione antiaerea ebbe cura di proseguire l'istruzione dei quadri e, in parte, anche degli uomini e fece in modo che gli impianti e i dispositivi, come pure il materiale, restassero pronti all'impiego. Dove ciò non era possibile per motivi funzionali, i pompieri di stabilimento furono preparati ai compiti dell'autoprotezione.

### 3. Periodo dal 1963 in poi

#### 3.1 Basi giuridiche

- Legge federale del 23. 3. 1962 sulla protezione civile
- Ordinanza del 24. 3. 1964 sulla protezione civile
- Ordinanza del 22. 10. 1965 sulla protezione civile negli stabilimenti federali e nelle imprese di trasporto concessionarie.

#### 3.2 Misure

Con l'ordinanza ultima citata venne abrogata la centralizzazione fino allora in vigore. Gli uffici di protezione di stabilimento di nuova creazione, della Cancelleria federale, dei Tribunali federali, dei Dipartimenti federali, della Regia degli alcool, delle Officine militari, delle PTT, delle FFS e delle Ferrovie concessionarie furono resi responsabili dell'organizzazione della protezione di stabilimento nel proprio ambito. Si poté così por mano alla designazione e all'incorporazione del personale, come pure alla pianificazione delle misure organizzative e costruttive. Tale era effettivamente il caso delle FFS e delle PTT, della BLS, dell'Aggruppamento dell'armamento, nonché dei singoli servizi e divisioni dell'amministrazione centrale federale e della più gran parte degli stabilimenti esterni.

Un nuovo approfondito esame del problema indusse però l'autorità competente a revocare la decentralizzazione già disposta. Così, d'intesa con la Cancelleria federale, con i Dipartimenti e i Tribunali federali, l'Ufficio federale della protezione civile venne ultimamente designato quale ufficio unico di protezione di stabilimento dell'amministrazione centrale federale.

**Protezione civile  
è anche protezione  
in caso di catastrofe!**